

scène d'Avignon

# Théâtre des Halles

direction Alain Timár

*estival*

**7 au 26 juillet 2023**

relâches les jeudis 13 et 20 juillet

# OUVERTURE DE LA BILLETTERIE\*



## MERCREDI 7 JUIN

Billetterie internet  
[www.theatredeshalles.com](http://www.theatredeshalles.com)



## MERCREDI 21 JUIN

Billetterie téléphonique

Du 21 juin au 6 juillet : du mardi au vendredi de 14h à 18h  
Du 7 au 26 juillet : tous les jours de 10h à 19h et les  
jeudis de 10h à 18h

**04 32 76 24 51**



## VENDREDI 7 JUILLET

Accueil billetterie

Du 7 au 26 juillet : de 10h à 21h30  
et les jeudis de 10h à 18h

**Théâtre des Halles**  
**22, rue du Roi René - Avignon**

\*horaires et informations détaillées p. 25

Certains instants privilégiés sont comme l'étincelle qui jaillit de deux silex. Et ce choc peut avoir lieu n'importe quand, n'importe où ; au contact de la chose la plus humble...

Mais nous laissons échapper l'étincelle soit par négligence ou paresse, soit par lenteur, et quelquefois aussi par timidité.

Ce qui différencie le "créateur" des autres hommes, ce n'est pas l'abondance de ses ressources intérieures... c'est quelque chose d'autre, caché on ne sait où, c'est l'impalpable de l'intuition vélocité sans lequel ces ressources dont nous disposons demeureraient lettre morte.

Il est vrai aussi à rebours que cette célérité elle-même ne servirait à rien sans le capital des souvenirs, sans les sédiments que l'expérience de la vie et des lectures a secrètement déposés en nous ; mais si l'on insistait pour savoir ce qui est le plus décisif, il faudrait répondre : ce n'est pas l'acquis, ce n'est pas la matière intérieure, mais l'éclair fugitif. Nous brassons cette matière faite de souvenirs érudits comme on pétrit une pâte...

Nous sommes assez riches, à la limite, pour être capables de parler uniquement par citations...

Mais ce fonds, mais cet acquis n'est pas l'élément nécessaire et suffisant de la création, car il n'en est pas le principe moteur et vital. Il faut autre chose, il faut l'étincelle de l'intuition...

C'est la célérité, ce rapport aigu, éblouissant et incandescent comme l'éclair, du temps à l'espace et de l'homme au temps...

L'être humain doit certes avoir confiance, mais en toute innocence ; la confiance innocente n'est pas la conscience très avertie ; la confiance n'est pas la complaisance ; celui qui a un peu trop conscience de ses ressources propres, qui se fie à elles, et qui dit : riche comme je suis, avec tout cet avoir et tout ce savoir en moi, je suis fondé à tenter ma chance, celui-là connaîtra l'amère déception et la rechute cruelle.

Et plus vous aurez compté sur vos richesses, plus vous serez dans la pénurie. Le milliardaire dépérit tristement sur son tas d'or. La prétention qui revendique son droit a remplacé l'intention qui s'abandonne à la grâce. Car personne n'a droit à ce clignotement mystérieux, imprévisible d'une lumière qui s'allume en s'éteignant. Personne n'a droit à l'étincelle...

Mais où trouver les mots pour désigner ce qui est trace insaisissable, signe équivoque, instant, brise légère ? Ne faudrait-il pas que les mots eux-mêmes se transforment en étoiles filantes ? Ce Presque-rien qui invisiblement nous transforme et qui pourtant demeure irréductible à toute description, comment l'approcher sinon à l'aide de mots vagabonds ?...

**Vladimir Jankélévitch – "Quelque part dans l'inachevé" extrait**

# SOMMAIRE

## CHAPITRE

11H	Rinocerii	p. 6
14H	On n'est pas là pour disparaître	p. 8
16H30	La question	p. 10
18H45	Tableau d'une exécution	p. 12
21H30	La couleur des souvenirs	p. 14

## CHAPELLE

11H	L'écriture ou la vie	p. 7
14H	Lalalangue	p. 9
16H30	À cheval sur le dos des oiseaux	p. 11
18H45	Occident-Express	p. 13

## JARDIN

21H30	Braconniers	p. 15
-------	-------------	-------

## LES RENCONTRES ESTIVALES DU RÉSEAU TRAVERSES

---

Jeudi 13 juillet de 10H30 à 17H30

p. 18

---

## ROUMANIE, PAROLES D'AUJOURD'HUI

---

p. 20

---

## INFORMATIONS PRATIQUES

---

Billetterie

p. 24

---

Avant-programme 2023-2024

p. 28

---

Scannez, découvrez,  
achetez !





# RINOCERII (RHINOCÉROS)

spectacle en roumain surtitré en français

## 11H

### CHAPITRE

Durée :  
**1H45**

À partir de :  
**12 ans**

### THÉÂTRE

Dans un monde qui ressemble à un vaste supermarché, où tout se vend et tout s'achète, même les gens, les foules fascinées ont construit un nouveau temple, celui de la Consommation. L'argent roi règne en maître et une nouvelle maladie est apparue : la rhinocérîte. Au début, presque invisible et silencieuse, elle se propage lentement mais sûrement. Seul Bérenger, qui veut vivre autrement, résiste. Dans cette version comico-tragique de *Rhinocéros*, où l'humain et le consommateur ne font qu'un, la mise en scène nous interroge : serions-nous, nous aussi frappés de rhinocérîte ? Pouvons-nous résister ? Mais comment ?

**Texte** Eugène Ionesco. **Traduction et adaptation** Vlad Zografi et Vlad Russo

**Mise en scène, scénographie** Alain Timár

**Avec** Răzvan Bănuț, Cătălin Ștefan Mîndru, Delu Lucaci, Cristina Florea, Cosmin Panaite, Clara Popadiuc, Diana Lazăr, Horia Andrei Butnaru

**Assistanat à la scénographie et création lumière** Sebastian Rațiu, **régie générale** Cătălin Rodenciu

**Texte français publié** aux éditions Gallimard

**Une production** Teatrul Municipal "Matei Vişniec" – Suceava (Roumanie)



# L'ÉCRITURE OU LA VIE

Jorge Semprún est déporté à Buchenwald en septembre 1943. Le 11 avril 1945, le camp est libéré par les forces armées américaines. La question qui se pose ensuite à lui pendant une quinzaine d'années : faut-il vivre ou écrire, écrire ou vivre, écrire et vivre ?

Plonger dans *L'Écriture ou la vie*, c'est se fondre dans les abîmes du XX<sup>e</sup> siècle qui ont englouti des millions d'êtres humains. Porter ce texte à la scène est une tentative de protéger cette mémoire constamment menacée d'un oubli inadmissible, celle des disparus et des revenants.

**Texte** Jorge Semprún

**Mise en scène et adaptation** Jean-Baptiste Sastre et Hiam Abbass

**Avec** Hiam Abbass, Caroline Vicquenault, Geza Rohrig et Jean-Baptiste Sastre

**Scénographie** Caroline Vicquenault, **création lumière** Dominique Borrini, **régie** en cours, **création masques** Erhard Stiefel

**Texte publié** aux éditions Gallimard

**Une production** Châteauvallon-Liberté, scène nationale

## 11H

CHAPELLE

Durée :  
1H30

À partir de :  
16 ans

THÉÂTRE





# ON N'EST PAS LÀ POUR DISPARAÎTRE

## 14H

### CHAPITRE

Durée :  
**1H15**

À partir de :  
**14 ans**

### THÉÂTRE

Le 6 juillet 2004, Monsieur T poignarde sa femme de cinq coups de couteau. Ce fait divers ouvre la porte de la mémoire de Monsieur T : une vie rêvée en Amérique, une ancienne femme, et des voix dans sa tête. Ces voix et celle de Monsieur T s'entrecroisent avec les médecins, l'autrice, Marina Hands et surtout Madame T restée auprès de lui malgré les coups. La maladie ouvre la porte d'une histoire d'amour hors du commun entre un homme atteint de la maladie de A et une femme qui refuse de disparaître. L'amour est-il plus fort que la mort ?

D'après le roman d'Olivia Rosenthal

Mise en scène et adaptation Mathieu Touzé

Avec Yuming Hey. **Musique en scène** Rebecca Meyer

et avec la voix de Marina Hands, de la Comédie-Française

**Assistanat à la mise en scène** Hélène Thil, Thibaut Madani, **création lumière** Renaud Lagier et Loris Lallouette, **création vidéo** Justine Emard

**Texte publié** aux éditions Gallimard

**Collectif Rêve Concret**





# LALALANGUE

*Lalalangue* est une histoire de famille. Celle d'un père, premier de cordée, qui entraîne tout le monde dans sa chute. La mère, fracassée au bas des Calanques, est amputée d'une jambe et promet, à l'hôpital, de se venger sur les enfants à venir. La petite dernière paiera plein pot. Biberonnée aux névroses maternelles, elle entonne aujourd'hui des airs de messe avec irrévérence, rit, empoigne la démolition méthodique vécue. Si, pour Lacan, la "lalalangue" recoupe le champ lexical du dictionnaire familial et de ses traumas, Frédérique s'en empare pour renaître par la scène et la psychanalyse. Une résurrection émancipatrice.

**Texte** Frédérique Voruz

**Mise en scène** Frédérique Voruz **sous le regard bienveillant de** Simon Abkarian

**Avec** Frédérique Voruz

**Scénographie et costumes** Frédérique Voruz, **création lumière, régie son et régie générale** Geoffroy Adragna, **création son** Thérèse Spirli, **conseil artistique** Franck Pendino

**Texte publié** aux éditions Harpercollins, collection "Traversée"

**Compagnie Aléthéia**

## 14H

**CHAPELLE**

**Durée :**  
**1H25**

**À partir de :**  
**11 ans**

**THÉÂTRE**





# LA QUESTION

**16H30**

**CHAPITRE**

Durée :  
**1H15**

À partir de :  
**16 ans**

**THÉÂTRE**

Reconstituer la torture avec minutie ne va pas de soi quand on en a été la victime.

Étendre au vu de tous le linge sale de la France ne va pas de soi quand on risque la mort.

*La Question*, témoignage accablant et précis des sévices infligés par l'armée française en Algérie, naît dans la cellule d'Henri Alleg, lorsque son avocat lui demande de témoigner, à l'insu des gardiens, de ce qu'il a subi dans les chambres de torture de la villa Sesini à Alger.

*La Question* est un écrit de combat, un acte militant qui emmène le spectateur au point culminant de l'inaudible, de l'insupportable et de l'inacceptable.

**Texte** Henri Alleg

**Mise en scène** Laurent Meininger

**Avec** Stanislas Nordey

**Scénographie** Nicolas Milhé et Renaud Lagier, **collaboratrice** Jeanne François, **création lumière** Renaud Lagier, **régie lumière** Anna Geneste, **création son** Mikaël Plunian, **décors** Ronan Menard, **régie générale** Bruno Bumbolo

**Texte publié** aux Éditions de Minuit

**Compagnie** Forget me not





# À CHEVAL SUR LE DOS DES OISEAUX

Elle s'appelle Carine Bielen. Le soir, elle boit un petit verre de rouge pour dormir tranquille. Elle a un peu peur du noir, faut dire. C'est de la piquette hein, mais elle aime bien quand même. C'est vrai que l'alcool, ça fait de la misère. Elle le répète. Elle ne se souvient plus comment elle a eu ce fils, Logan. Mais ce fils lui change la vie... avec lui, elle a "reçu le monde en entier" comme elle dit.

Monologue intime, *À cheval sur le dos des oiseaux* traverse l'histoire d'une femme issue d'un milieu précaire, reléguée très tôt vers une filière handicapée, et pourtant pleine d'amour, de vie, de fulgurances et de poésie.

**Texte et mise en scène** Céline Delbecq

**Avec** Ingrid Heiderscheidt

**Assistanat à la mise en scène** Delphine Peraya, **scénographie** Thibaut De Coster et Charly Kleinermann, **dramaturgie** Christian Giriat, **création lumière et régie générale** Aurélie Perret, **création son** Pierre Kissking, **régie lumière et son** Valentine Bibot, **décors** Vincent Rutten, **costumes** Thibaut De Coster et Charly Kleinermann

**Texte publié** aux éditions Lansman

**Compagnie de la Bête Noire**

**16H30**

**CHAPELLE**

**Durée :**  
**1H**

**À partir de :**  
**16 ans**

**THÉÂTRE**





© Renaud Vercey

# TABLEAU D'UNE EXÉCUTION

## 18H45

### CHAPITRE

Durée :  
1H40

À partir de :  
14 ans

### THÉÂTRE

Venise, 1571. Galactia, femme peintre de renom, se voit confier par le Doge la réalisation d'une œuvre monumentale représentant la victoire des Vénitiens sur les Turcs à Lépante. L'enjeu est majeur. En célébrant cet événement, la République veut glorifier sa puissance et nourrir un récit national triomphaliste dont le tableau sera l'apothéose. Galactia entend, elle, peindre un massacre plutôt que la gloire de la victoire. La lutte s'engage. *Tableau d'une exécution* éclaire subtilement les relations de l'artiste avec le pouvoir, questionne la place des femmes dans l'art et l'impact des images dans le jeu social.

**Texte** Howard Barker. **Traduction** Jean-Michel Déprats

**Mise en scène** Agnès Régolo

**Avec** Maud Narboni, Kristof Lorion, Pascal Henry, Rosalie Comby, Nicolas Geny et Antoine Laudet

**Scénographie, lumière, décors, régie générale** Erick Priano, **son** Guillaume Saurel, **costumes** Christian Burle

**Texte publié** aux Éditions Théâtrales - Maison Antoine Vitez  
**Compagnie Du Jour au Lendemain**



# OCCIDENT-EXPRESS

Oh, l'Occident et sa démocratie accomplie ! Cet Eldorado tant rêvé ! Avec tendresse et humour, à travers la métaphore d'un train de luxe qui n'existe plus, le célèbre Orient-Express, Matei Visniec nous propose une galerie de personnages qui brûlent de partir, de goûter à l'abondance occidentale, à la société de consommation, à l'extase de la liberté et de la réussite... *Occident-Express* est, à rebours, un voyage initiatique dans les Balkans, la radiographie lucide du capitalisme sauvage qui a remplacé à l'Est l'utopie communiste. C'est enfin une réflexion sur le difficile rapprochement entre les deux Europes séparées par un demi-siècle d'histoire mouvementée.

**Texte** Matei Visniec

**Mise en scène** Alain Timár

**Avec** Horia Andrei Butnaru, Cristina Florea, Cătălin Ștefan Mîndru

**Scénographie, lumière** Sebastian Rațiu, **régie générale** Cătălin Rodencluc

**Texte publié** aux éditions Non Lieu

**Une production** Teatrul Municipal "Matei Vișniec" – Suceava (Roumanie)

## 18H45

**CHAPELLE**

**Durée :**  
**1H20**

**À partir de :**  
**14 ans**

**THÉÂTRE**







# LA COULEUR DES SOUVENIRS

**21H30**

## CHAPITRE

Durée :  
**1H30**

À partir de :  
**8 ans**

## THÉÂTRE

Vittorio est un artiste peintre atteint de DMLA, il perd la vue progressivement. Dans l'incapacité de dévoiler ses œuvres, il s'est toujours caché derrière le trait d'autres peintres. Comme ultime rempart, il se lance dans la falsification d'un chef-d'œuvre.

Alarmée par son manque d'autonomie, sa sœur tente de renouer avec ce frère qu'elle aime tant. Fabio Marra trace un portrait tendre et poignant d'un homme entravé par son passé. Quand les souvenirs refont surface, comment régler ses propres conflits, comment apprendre à voir autrement ?

**Texte et mise en scène** Fabio Marra

**Avec** Dominique Pinon, Catherine Arditi, Fabio Marra, Sonia Palau, Floriane Vincent, Aurélien Chaussade

**Scénographie** Audrey Vuong, **costumes** Alice Touvet, **création lumière** Kelig Le Bars, **création vidéo** Italo Scialdone, Denis Parrot, Antonio Carola, Jean Ledieu et Guillaume Glad, **création musiques** Claudio del Vecchio, **création sonore** François Galarneau, **régie générale** Pierre Mille, **accessoires** Dimitri Lenin, **tableaux** Pasquale Mascoli et Alexander Fadeev

**Une production** Carrozzone Teatro





© Theo Bouvron

# BRACONNIER

Lorsque deux hommes tuent Humba, le rhinocéros que Paul Wright avait adopté et placé dans sa réserve privée, la lutte contre les braconniers devient pour lui une affaire personnelle. Deux pères, deux cultures se font face après le meurtre de l'un de leurs enfants. La vengeance serait-elle un soulagement ?

Eric Bouvron nous embarque encore une fois en voyage. Cette fois-ci à travers les routes de terre rouge de l'Afrique subsaharienne dans un "road movie" théâtral.

**Texte** Eric Bouvron, **co-écriture** Benjamin Penamaria

**Mise en scène, scénographie** Eric Bouvron

**Avec** Yannis Baraban, Mexianu Medenou en alternance avec Francis Bolela, Jean-Erns Marie-Louise, Aurélia Poirier, **musique en scène** Marie-Anne Favreau

**Assistanat à la mise en scène** Elena Michielin, **lumière** Romain Titinsnaider, **création musique et effets sonores** Romain Trouillet, **costumes** Nadège Bulfay

**Une production** Barefoot

## 21H30

**JARDIN**

**Durée :**  
**1H30**

**À partir de :**  
**10 ans**

**THÉÂTRE**



## MENTIONS DE PRODUCTION

### **RINOCERII** (Rhinocéros)

Production Teatrul Municipal "Matei Vişniec" – Suceava (Roumanie)  
Teatrul Municipal "Matei Vişniec" – Suceava (Roumanie) est financé par le conseil local de Suceava et la mairie de Suceava.  
Coproducteur Théâtre des Halles, Avignon  
Coréalisation Teatrul Municipal "Matei Vişniec" – Suceava (Roumanie) / Théâtre des Halles, Avignon

### **L'ÉCRITURE OU LA VIE**

Production Châteauvallon-Liberté scène nationale  
Coréalisation Châteauvallon-Liberté scène nationale / Théâtre des Halles, Avignon

### **ON N'EST PAS LA POUR DISPARAITRE**

Production Collectif Rêve Concret  
Coproducteur Théâtre 14, Théâtre de Sartrouville et des Yvelines-CDN  
Le projet a reçu le soutien du ministère de la culture – DRAC Île-de-France.  
Coréalisation Collectif Rêve Concret / Théâtre des Halles, Avignon

### **LALALANGUE**

Production Compagnie Aléthia  
Avec le soutien du Théâtre du Soleil  
Coréalisation Compagnie Aléthia / Théâtre des Halles, Avignon

### **LA QUESTION**

Production Compagnie Forget me not  
Coproducteur Théâtre National de Strasbourg, Fonds de Dotation du Quartz - Scène Nationale de Brest, L'Archipel - scène de territoire pour le théâtre, Fouesnant-Les-Glenan, Théâtre du Pays de Morlaix, GRRRANIT Scène nationale de Belfort  
Le spectacle a reçu le soutien de la DRAC Bretagne, la Région Bretagne et de Rennes métropole.  
Avec le soutien du Ministère de la Culture - DRAC de Bretagne, dans le cadre du Plan de relance 2022  
Et la participation du Théâtre de la Cité -

CDN Toulouse Occitanie et du Théâtre National de Bretagne

Cette série de représentations bénéficie du soutien financier de Spectacle vivant en Bretagne.

Diffusion En votre Compagnie - Olivier Talpaert

Coréalisation Compagnie Forget me not / Théâtre des Halles, Avignon

### **À CHEVAL SUR LE DOS DES OISEAUX**

Production Compagnie de la Bête Noire  
Coproducteur Rideau de Bruxelles, La Coop asbl, Théâtre des Îlets - centre dramatique national de Montluçon région Auvergne-Rhône-Alpes, Centre culturel de Dinant et Centre culturel de Mouscron

La Compagnie bénéficie d'une subvention type Contrat Programme (Fédération Wallonie Bruxelles, Belgique). Céline Delbecq est artiste associée au Rideau de Bruxelles, au Théâtre des Îlets - centre dramatique national de Montluçon région Auvergne-Rhône-Alpes et au Théâtre de la Manufacture - CDN Nancy Lorraine.

Avec l'aide et le soutien de Shelterprod, Taxshelter.be, ING et du Tax-Shelter du gouvernement fédéral belge, Circa La Chartreuse, Centre national des Écritures du Spectacle (Villeneuve lez Avignon) et du Centre culturel de Gembloux

Diffusion La Charge du Rhinocéros

Coréalisation Compagnie de la Bête Noire / Théâtre des Halles, Avignon

### **TABLEAU D'UNE EXÉCUTION**

Production Compagnie Du Jour au Lendemain

Coproducteur Scène 55 - scène conventionnée d'intérêt national art et création à Mougins, Théâtre Joliette - scène conventionnée d'intérêt national art et création - expressions et écritures contemporaines à Marseille, Théâtre Durance - scène conventionnée d'intérêt national art et création à Château Arnoux-Saint-Auban, Réseau Traverses - association de structures de



diffusion et de soutien à la création du spectacle vivant en région Provence-Alpes-Côte d'Azur, Pôle Arts de la Scène - Friche La Belle de Mai à Marseille

La compagnie est soutenue par le département des Bouches-du-Rhône.

Le spectacle a reçu le soutien de la DRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur, de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur et de la Ville de Marseille.

Avec le soutien du domaine départemental de création en résidence de l'Etang des Aulnes

Production-diffusion Lisiane Gether

Coréalisation Compagnie Du Jour au Lendemain / Théâtre des Halles, Avignon

## **BRACONNIERS**

Production Barefoot

En partenariat avec la Ville de Versailles, l'Association Culturelle des Théâtres d'Île-de-France, Le Carré Belle Feuille (Boulogne Billancourt), Théâtre Roger Barat (Herblay sur Seine), La Merise (Trappes), Théâtre du Gymnase Marie Bell (Paris), L'éspace Culturel Lecomte de Lisle (Saint-Paul, La Réunion), Festival Komidi (La Réunion), Réunion des Talents (La Réunion), Théâtre des Halles, Avignon

Coréalisation Barefoot / Théâtre des Halles, Avignon

## **OCCIDENT-EXPRESS**

Production Teatrul Municipal "Matei Vişniec" – Suceava (Roumanie)

Coproduction Théâtre des Halles – Avignon - France

Teatrul Municipal "Matei Vişniec" – Suceava (Roumanie) est financé par le conseil local de Suceava et la mairie de Suceava.

Coréalisation Teatrul Municipal "Matei Vişniec" – Suceava (Roumanie) / Théâtre des Halles, Avignon

## **LA COULEUR DES SOUVENIRS**

Production Carrozzzone Teatro

Coproduction La Comédie de Picardie

La compagnie est soutenue par la Région Île-de-France, le Département de la Seine-Saint-Denis.

Le spectacle a reçu le soutien de l'ADAMI déclencheur, du Fonds SADC (en cours), de la SPEDIDAM, du CNC (en cours), du CNL (en cours).

En partenariat avec Le Carreau du Temple, Nouveau Gare au Théâtre, Théâtre Roger Barat d'Herblay, L'Espace Sorano de Vincennes, Espace Carpeaux de Courbevoie, Théâtre de Poche de Montparnasse, Centre culturel Michel Polnareff de Fontenay-Trésigny

Coréalisation Carrozzzone Teatro /

Théâtre des Halles, Avignon

# LES RENCONTRES ESTIVALES DU RÉSEAU TRAVERSES

Présentation de projets

**Jeudi 13 juillet de 10H30 à 17h30**

Entrée libre sur réservation

Destinée aux acteurs culturels et ouverte au public, cette journée est conçue pour favoriser la visibilité et la diffusion de projets portés par des compagnies de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur et soutenues par le réseau Traverses.

Conscient des enjeux que représente la mobilisation des budgets de production, le réseau Traverses a créé un Fonds de coproduction mutualisé dans le but de soutenir des créations portées par des artistes du territoire. Basé sur le principe de solidarité entre les adhérents, ce fonds est abondé chaque année par les contributions des membres ; il permet au réseau Traverses de coproduire des projets et de s'engager dans leur diffusion. Dans ce cadre, Traverses accompagne des créations pluridisciplinaires, d'artistes émergents ou confirmés, destinées aux salles de spectacle ou à des lieux non dédiés.

Au cours de cette journée, au sein des différents espaces du Théâtre des Halles, les 6 projets soutenus en 2023 par le réseau Traverses seront présentés aux programmeurs locaux, nationaux, ainsi qu'au public.

**Programme détaillé à retrouver en ligne sur [www.theatredeshalles.com](http://www.theatredeshalles.com) et [reseau-traverses.fr](http://reseau-traverses.fr)**





# réseau Traverses

## LE RÉSEAU TRAVERSES

Fondé en 2017, le réseau Traverses est une association de 30 structures culturelles présentes sur les 6 départements de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur. Mus par la volonté d'inventer de nouvelles pistes de collaboration, de coopération et de mutualisation entre acteurs du territoire, les membres du réseau Traverses s'engagent pour la création et la diffusion du spectacle vivant, dans le cadre général de leurs missions de service public.

Traverses facilite la circulation des œuvres et des artistes, dynamise les actions culturelles associées, encourage les coopérations et les solidarités, ainsi que la réflexion collective autour des enjeux actuels et à venir du spectacle vivant.

### Les membres du réseau Traverses

#### **ALPES-DE-HAUTE-PROVENCE**

Théâtre Durance

#### **HAUTES-ALPES**

Théâtre La Passerelle

Théâtre du Briançonnais

#### **ALPES-MARITIMES**

Forum Jacques Prévert

Théâtre de Grasse

Théâtre National de Nice

Scène 55

#### **BOUCHES-DU-RHÔNE**

3 Bis F

Théâtre Antoine Vitez

Théâtre du Bois de L'Aune

Théâtre du Jeu de Paume

Scènes et Cinés

Les Salins

Théâtre Joliette

Théâtre Massalia

Théâtre des Calanques

Le Sémaphore

Le Citron Jaune

Espace Nova

Théâtre de Fontblanche

#### **VAR**

Théâtres en Dracénie

Théâtre Le Forum

Châteauvallon-Liberté

Le Carré

#### **VAUCLUSE**

Vélo Théâtre

Théâtre des Halles

La Garance

Centre Dramatique Des Villages

Haut Vaucluse

*Le réseau Traverses est soutenu par le Ministère de la Culture / Drac Provence-Alpes-Côte d'Azur, la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur et le Conseil départemental des Bouches-du-Rhône.*

# ROUMANIE, PAROLES D'AUJOURD'HUI

Spectacles, lectures, rencontres, conférence, exposition

## Événement franco-roumain proposé par le Théâtre des Halles - Avignon et Teatrul Municipal "Matei Vişniec" - Suceava (Roumanie)

Le développement international autour de mises en scènes, de collaborations et de formations constitue la singularité du Théâtre des Halles - Avignon, véritable lieu d'échanges et de rencontres.

Parallèlement à son activité de création, Alain Timár est régulièrement invité en Asie et en Europe centrale, travail de coopération qui s'est ancré sur le long terme, et donne lieu chaque année à de nouveaux projets. Il dirige et met en scène des équipes artistiques du pays qui l'accueille et travaille le plus souvent à partir de textes du répertoire français contemporain traduits dans la langue du pays.

En 2018, à l'invitation du Teatrul Municipal "Matei Vişniec" - Suceava, Alain Timár a mis en scène *Rinocerii* d'Eugène Ionesco (présenté cette année en version roumaine surtitrée en français au Théâtre des Halles - Avignon), dramaturge idéal pour une production en Roumanie d'un metteur en scène français. De cette rencontre est née la volonté de créer un événement de coopération franco-roumaine autour de mises en scène, de découvertes artistiques et d'engagement.

C'est à ce rendez-vous estival de rencontres internationales que nous vous convions chaleureusement.

## Teatrul Municipal "Matei Vişniec" – Suceava (Roumanie)

Créé en 2016 afin de promouvoir les valeurs roumaines et universelles par les arts de la scène, le théâtre municipal de Suceava est un des plus jeunes théâtres d'État roumain. Baptisé du nom du journaliste, écrivain et dramaturge français d'origine roumaine le plus joué sur les scènes du monde, cette institution publique accueille des événements culturels, des représentations théâtrales, promeut et perfectionne les artistes, réalise et collabore à des projets artistiques nationaux et internationaux. Il a acquis une excellente visibilité au niveau régional, national et international grâce à des noms importants de la mise en scène roumaine ainsi qu'aux Journées théâtrales Matei Vişniec qui offrent, pendant une semaine, un programme intense de représentations diverses pour tous les publics.



© Barbara Buchmann



© Victor Iemini

# Les rendez-vous au Théâtre des Halles

**Du 7 au 26 juillet** - relâches les 13 et 20 juillet

## Spectacles et exposition

### 11H RINOCERII (Rhinocéros) - Salle CHAPITRE

**Spectacle en roumain surtitré en français**

**Texte** Eugène Ionesco. **Mise en scène, scénographie** Alain Timár. **Avec** Răzvan Bănuț, Cătălin Ștefan Mîndru, Delu Lucaci, Cristina Florea, Cosmin Panaite, Clara Popadiuc, Diana Lazăr, Horia Andrei Butnaru

**Résumé détaillé p°6**

### 18H45 OCCIDENT-EXPRESS - Salle CHAPELLE

**Texte** Matei Visniec. **Mise en scène** Alain Timár. **Avec** Horia Andrei Butnaru, Cristina Florea, Cătălin Ștefan Mîndru

**Résumé détaillé p°13**

### REGARDS SUR LA BUCOVINE - Hall du Théâtre de Halles - Entrée libre

**Exposition photographique de** Luana Popa et Dinel Dumitru Teodorescu

Voyage au sein d'une région souvent méconnue.

## Jeudi 20 juillet de 11H à 19H

## Lectures, conférences et rencontres

Entrée libre

### 11H POÉSIE ET RÉSISTANCE (conférence-lecture)

**Avec** Camille Carraz, Alain Timár et Matei Visniec

Devenu écrivain à une époque où la littérature était en Europe de l'Est une forme de combat contre la dictature et contre le lavage des cerveaux, Matei Visniec souhaite rendre hommage à travers cette conférence-lecture aux poètes qui n'ont pas cédé devant le pouvoir. Souvent censurés, persécutés, marginalisés ou placés sur des "listes noires", ces poètes ont su gagner la confiance et le respect du public. Au cœur de la résistance, la poésie est l'habileté des poètes à inventer un langage codé susceptible de nourrir la critique sociale.

### 16H LA PETITE SOLDATE (lecture)

**Texte** Mihaela Michailov, traduit du roumain par Alexandra Lazarescou. **Lecture dirigée par** Alain Timár. **Avec** Camille Carraz, Nolwenn Le Doth et Alain Timár

Une petite fille élabore une stratégie pour défendre et sauver sa grand-mère, malade, proche de la mort. La petite fille imagine une armée de petits soldats qui vont tenter de protéger sa grand-mère. Cette petite fille est prête à tout sacrifier pour garder sa grand-mère à ses côtés. Histoire profondément intime, politique et d'un humour tout en finesse.

### 17H30 CRISES OU UNE AUTRE HISTOIRE D'AMOUR (lecture)

**Texte** Mihai Ignat, traduit du roumain par Virgil Borcan. **Lecture dirigée par** Alain Timár. **Avec** Camille Carraz et Edward Decesari

Cette comédie ou ce drame à géométrie variable, en vingt scènes, un prologue et un épilogue met en jeu l'histoire d'un couple ou plutôt les histoires du couple qui accompagnent inexorablement la vie, souvent cocasses, quelquefois cruelles, toujours grinçantes et révélatrices de notre tragique mais au fond merveilleuse condition humaine : rire ou pleurer ? À vous de choisir...

# Les lectures au Cloître Benoit XII du Palais des Papes

Dans le cadre du Souffle d'Avignon

Entrée libre

**Dimanche 16 juillet - 18H30**

**DU PAILLASSON CONSIDÉRÉ DU POINT DE VUE DES HÉRISSENS**

**Texte** Matéi Visniec. **Avec** Camille Carraz, Edward Decesari, Sébastien Lanz, Nolwenn Le Doth, Alain Timár et Matei Visniec

Cette suite de tableaux, de situations dramatiques, de miroirs humains brisés, pourraient également s'intituler "Scènes de folie et de tendresse dans un monde de plus en plus vague" susceptible de sonder nos imprécisions existentielles, nos égarements par rapport à ce que devrait être L'HUMANITÉ. Je cherche L'ÊTRE nous dit Matei Visniec mais je tombe sans cesse plutôt sur ses contradictions, et de plus en plus souvent sur un homme vague dans un monde vague dont l'avenir est vague...

**Lundi 24 juillet - 18H30**

**AMERICAN DREAM**

**Texte** Nicoleta Esinencu, traduit du roumain par Alexandra Lazarescu avec la collaboration de Baptiste Mallek. **Lecture dirigée par** Alain Timár. **Avec** Camille Carraz, Nolwenn Le Doth et Alain Timár

Une étudiante moldave rêve de voyager aux États-Unis et d'y travailler. Elle y part dans le cadre du programme "Summer Work & Travel". Le rêve se réalise mais la réalité se transforme en véritable cauchemar : elle est obligée de travailler illégalement à Moscou pour rembourser les dettes qu'elle a accumulées lors de son séjour en Amérique ! L'autrice nous propose ici son regard acéré sur deux puissances qui influencent le monde entier.







# LE SOUFFLE D'AVIGNON

11 AU 25 JUILLET 2023

LES SCÈNES D'AVIGNON

CYCLE DE LECTURES  
DANS LE CLOÎTRE DU  
PALAIS DES PAPES  
RELÂCHE LE 17 JUILLET

## TARIFS\*

<b>PLEIN TARIF</b>	<b>22€</b>
<b>TARIF RÉDUIT</b> Carte OFF, partenaires du Théâtre des Halles, moins de 26 ans, étudiants, demandeurs d'emploi, intermittents du spectacle.	<b>15€</b>
<b>TARIF ENFANT</b> Moins de 12 ans	<b>10€</b>
<b>TARIF CARTE MEMBRE THÉÂTRE DES HALLES</b> Réservé aux détenteurs de la carte membre saison 22-23	<b>13€</b>
<b>TARIF PROFESSIONNELS</b> Réservé aux professionnels de la diffusion et de la presse	<b>13€</b>
<b>TARIF GROUPE</b> À partir de 10 personnes appartenant à une même structure. Uniquement sur réservation par mail auprès de <a href="mailto:billetterie@theatredeshalles.com">billetterie@theatredeshalles.com</a>	<b>13€</b>
<b>TARIF SOLIDAIRE</b> Bénéficiaires des minima sociaux, détenteurs du Pass Culture Avignon, du Patch culture, de la carte Conservatoire Grand Avignon – pôle théâtre. Valable dans la limite des places disponibles.	<b>5€</b>
<b>TARIF PREMIÈRES</b> Tarif applicable les 7 et 8 juillet dans la limite des places disponibles	<b>12€</b>

\* Tarifs applicables sur présentation d'un justificatif en cours de validité, dans la limite des places disponibles



## ACHAT DE BILLETS\*

### BILLETTERIE INTERNET

[www.theatredeshalles.com](http://www.theatredeshalles.com)

À partir du 7 juin 2023. Simple et rapide, 7j/7j, 24H/24H, paiement sécurisé par CB, avec frais de location. Achat possible au plus tard 1H avant la représentation.

### BILLETTERIE TÉLÉPHONIQUE

**04 32 76 24 51**

Païement sécurisé par CB uniquement  
Tous les jours, du 7 au 26 juillet, de 10H à 19H, et les jeudis de 10H à 18H.  
En période de Festival, un temps d'attente est à prévoir.

### THÉÂTRE DES HALLES

22 rue du Roi René - Avignon

Du 7 au 26 juillet, 7j/7j, de 10H à 21H30 et les jeudis de 10H à 18H

### RESEAUX PARTENAIRES

FNAC, France Billet, Ticket'Off

\*Si un spectacle affiche complet sur notre site ou un réseau partenaire, il reste généralement de la place par téléphone ou sur les autres réseaux

## RETRAIT DES BILLETS

### THÉÂTRE DES HALLES

22 rue du Roi René - Avignon

Du 7 au 26 juillet, 7j/7j, de 10H à 21H30 et les jeudis de 10H à 18H

Le jour de la représentation, au plus tard 30 min. avant le début du spectacle.  
Sur présentation d'un justificatif de droit à une réduction en cours de validité. Les billets ne sont pas expédiés.

## MOYENS DE PAIEMENTS\*\*

Carte bancaire, espèces, chèque bancaire, chèque vacances, chèque culture.

\*\*Par téléphone, paiement sécurisé par carte bancaire uniquement.

## ANNULATION / ÉCHANGE

Les billets ne sont ni repris, ni échangés, ni remboursés, même en cas de perte ou de vol. Aucun duplicata ne sera délivré. En cas de report ou d'annulation du spectacle, seul le prix du billet sera remboursé.

## RETARD

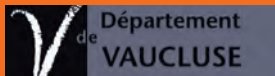
Les représentations débutent à l'heure. En cas de retard, le détenteur du billet ne pourra ni entrer dans la salle ni se faire rembourser.

## ACCESSIBILITÉ

Des places sont réservées pour les personnes à mobilité réduite. Merci de nous informer lors des réservations afin de vous assurer un accueil personnalisé ([billetterie@theatredeshalles.com](mailto:billetterie@theatredeshalles.com)).

## LES PARTENAIRES DU THÉÂTRE DES HALLES

Le Théâtre des Halles, scène d'Avignon est soutenu par le ministère de la Culture / Drac Provence-Alpes-Côte d'Azur, la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, le Conseil départemental de Vaucluse et la Ville d'Avignon.



### Les partenaires artistiques

Conservatoire du Grand Avignon, La Chartreuse - Centre national des écritures du spectacle, La Garance - Scène nationale de Cavaillon, Les Hivernales - CDCN d'Avignon, Maison Jean Vilar, Antenne de la Bibliothèque nationale de France de la Maison Jean Vilar, Association Jean Vilar, Opéra Grand Avignon, Orchestre National Avignon-Provence

Le Théâtre des Halles est adhérent au réseau Traverses.

### Les partenaires média

La Fnac, La Provence Vaucluse, Le Dauphiné - Sud Vaucluse, L'Œil d'Olivier, Radio France Bleu Vaucluse, Radio Nostalgie

### Les entreprises et autres partenaires

Avignon Université, Comité National d'Action Sociale, Licra, MGEN, Nicolas Chez Vous, Pass Culture, Restaurant Françoise, Restaurant, Maison de La Tour, Syndicat national des metteurs en scène

## LES SCÈNES D'AVIGNON AU FESTIVAL

### THÉÂTRE DU BALCON - Compagnie Serge Barbuscia

#### TANGO NERUDA

**Texte** Pablo Neruda, **mise en scène** Serge Barbuscia, **avec** Serge Barbuscia, Marina Carranza et Pablo Andres Tamburini

**Du 7 au 26 juillet à 16H** - relâches les jeudis 13 et 20 juillet

#### LE FOSSÉ

**Texte** Jean-Baptiste Barbuscia, **mise en scène et scénographie** Serge Barbuscia, **avec** Xavier Coppet, Alice Faure, Fabrice Lebert, Maïssane Maroqui, Laurent Montel

**Du 7 au 26 juillet à 18H** - relâches les jeudis 13 et 20 juillet

**Infos et billetterie :** [www.theatredubalcon.org](http://www.theatredubalcon.org) / **04 90 85 00 80**

### THÉÂTRE DES CARMES - André Benedetto

#### GRAND PAYS

**Texte** Faustine Noguès, **mise en scène** Collectif le Bleu d'Armand, **avec** David Bescond, Nolwenn Le Doth, Anna Pabst et Thibault Patain

**Du 7 juillet au 26 juillet à 11H50** - relâches les jeudis 13 et 20 juillet

**Infos et billetterie :** [www.theatredescarmes.com](http://www.theatredescarmes.com) / **04 90 82 20 47**

### THÉÂTRE DU CHÊNE NOIR - Direction Julien Gelas

#### LA BELLE ET LA BÊTE

**Texte et mise en scène** Julien Gelas, **avec** Liwen Gelas, Jacques Vassy, Guillaume Lanson, Renaud Gillier, Océane Rucinsky, Holly-Rose Clegg, Max Millet

**Du 7 au 29 juillet à 15H05** - relâches les lundis 10, 17 et 24 juillet

**Infos et billetterie :** [www.chenenoir.fr](http://www.chenenoir.fr) / **04 90 86 74 87**

### THÉÂTRE DU CHIEN QUI FUME - Compagnie Gérard Vantaggioli

#### DERNIÈRE HISTOIRE D'AMOUR

**Texte et mise en scène** Gérard Vantaggioli, **avec** Jean-Marc Catella, Sarah Bertholon, Bertrand Beillot, Paul Camus

**Du 7 au 29 juillet à 17H00** - relâches les mercredis 12, 19 et 26 juillet

#### JUSTE UN SOUVENIR

Divers auteurs, **mise en scène** Gérard Vantaggioli, **avec** Myriam Boyer

**Du 7 au 29 juillet à 19H30** - relâches les mardis 11, 18 et 25 juillet

**Infos et billetterie :** [www.chienquifume.com](http://www.chienquifume.com) / **04 84 51 07 48**

### THÉÂTRE TRANSVERSAL - Direction Laetitia Mazzoleni

#### ATTEINTES À SA VIE

**Texte** Martin Crimp, **traduction** Christophe Pellet, **mise en scène et adaptation** Sébastien Piron, **avec** Bertrand Beillot, Paul Camus, Théodora Carla, Laetitia Mazzoleni

**Du 7 au 25 juillet à 12H20** - relâches les mercredis 12 et 19 juillet

**Infos et billetterie :** [www.theatretransversal.com](http://www.theatretransversal.com) / **04 90 86 17 12**

## AVANT-PROGRAMME SAISON 2023-2024\*\*

### SEPTEMBRE

Musique

#### RENTÉE EN MUSIQUE\*

**Direction artistique** Débora Waldman, Alain Timár et Raouf Raïs

**Textes** Jean Tardieu et les élèves

**Composition** Lili Boulanger, Béla Bartók, Piotr Illitch Tchaïkovski, Louise Farrenc, Ludwig Van Beethoven

**Avec** les élèves du Collège La Salle

**En partenariat avec** l'Orchestre national Avignon-Provence

**Samedi 9 septembre 20H**

Théâtre

#### ET VIVRE ÉTAIT SUBLIME

**D'après** *Belle du seigneur* d'Albert Cohen

**Texte, adaptation et mise en scène** Sébastien Lanz

**Avec** Justine Boulard, Héléna Vautrin et Amandine Barbier

**Samedi 30 septembre 20H**

### OCTOBRE

Théâtre musical

#### PINOCCHIO

**D'après** Carlo Collodi

**Adaptation** de Thomas Bellorini

**Avec** en alternance Brenda Clark, Jean-Philippe Morin, Adrien Noblet, Céline Ottria, François Pérache, Zsuzsanna Varkonyi, Jo Zeugma, Samy Azzabi  
**Dans le cadre de** la semaine italienne à Avignon

**Samedi 14 octobre 17H**

---  
\*Séances scolaires

### NOVEMBRE

Étape de travail

#### NOTRE ÂME COMMUNE

**Librement inspiré d'**Anton Tchekhov

**Mise en scène** Cyril Cotinaut

**Avec** Pierre Blain, Anne-Sophie Derouet, Stephen Di Tordo, Thomas Rousselot, Cyrielle Voguet

**Samedi 4 novembre 20H**

Musique

#### QUAND L'ORCHESTRE S'ÉCLATE EN VILLE

**En partenariat avec** l'Orchestre national Avignon-Provence

**(Programmation en cours)**

Conférence

#### L'ÉDUCATION DANS LA RÉPUBLIQUE

**Par** Vincent Peillon, ministre de l'Éducation nationale de 2012 à 2014

**Organisée par** B'NAI B'RITH - ABBA

**Dimanche 12 novembre 14H**

Théâtre

#### LES FEMMES SONT OCCUPÉES

**Texte** Samira El Ayachi

**Mise en scène** Marjorie Nakache

**Avec** Farida Ouchani et Gabrielle Cohen

**Vendredi 24 novembre 20H**

---  
\*\*Programmation sous réserve de modifications

## DÉCEMBRE

---

Conférence

### LES ENTRETIENS DE VOLUBILIS

Vendredi 1<sup>er</sup> décembre

Théâtre

### LA SÉANCE

Écriture collective MégaSuperThéâtre

Mise en scène Théodore Oliver

Avec Quentin Quignon, Étienne Rey, Chloé Sarrat, Fanny Violeau et Théodore Oliver

Vendredi 15 décembre 20H

## JANVIER

---

Théâtre

### L'HISTOIRE D'UNE FEMME

Texte et mise en scène Pierre Notte

Avec Muriel Gaudin

Jedi 11 janvier 20H

Théâtre-conférence

### KEVIN

Équipe de création Arnaud, Jérôme, Clément, Kevin, Nico, Charlotte, Antoine

HORS LES MURS, spectacle à *La Garance*  
- Scène nationale de Cavaillon

Mercredi 17 janvier 20H

Théâtre

### LES FRUSTRÉES

D'après *Les Frustrés* de Claire Bretécher

Mise en scène Heidi-Éva Clavier

Avec Anne-Laure Gofard et Pauline Vaubaillon

Dans le cadre de Fest'Hiver 2024

Vendredi 26 janvier 20H

## FÉVRIER

---

Théâtre musical

### PERSONNE N'EST ENSEMBLE SAUF MOI\*

Texte et mise en scène Clea Petrolesi

Avec Léa Clin et Félix Omgba en

alternance, Marine Déchelette,

Guillaume Schmitt-Bailer, Oussama

Karfa, Noé Dollé, **musicien live** Noé

Dollé

Mardi 13 février 20H

Danse

### 46<sup>e</sup> ÉDITION DU FESTIVAL LES HIVERNALES

(Programmation en cours)

Du 31 janvier au 18 février 2024

## MARS

---

Conférence

### LES FEMMES PHILOSOPHES

Textes et interprétation Frédéric Pagès

Vendredi 8 mars 20H

## AVRIL

---

Théâtre

### LE SALE DISCOURS

Texte et interprétation David Wahl

Mise en scène Pierre Guillois

Jedi 4 avril 20H

Théâtre jeune public

### MOI C'EST TALIA\*

Texte et mise en scène Faustine

Noguès

Avec Délia Espinat-Dief et Lia Khizidoua Ibañez

Dans le cadre de Festo Pitcho 2024

Mardi 16 avril 19H

## MAI

---

Théâtre

### L'AVARE\*

Texte Molière

Mise en scène Olivier Lopez

Avec Olivier Broche, Gabriel Gillotte,  
Margaux Vesque, Romain Guilbert,  
Noa Landon, Olivier Lopez, Annie Pican,  
Stéphane Fauvel, Marine Huet, Simon  
Ottavi

**Mercredi 15 mai 20H**

### Et aussi

Conférences scientifiques

### LES CONFÉRENCES CONJOINTES D'AVIGNON UNIVERSITÉ ET DU CAFÉ DES SCIENCES AU THÉÂTRE DES HALLES

Organisées par le Café des Sciences  
d'Avignon et Avignon Université

**Programmation en cours**

## LES ARTISTES EN RÉSIDENCE

**Cyril Cottinaut**

TAC Théâtre

**Sébastien Lanz**

Compagnie La vie moderne

**Nolwen Le Doth**

Compagnie Francine et Joséphine

**Marie Lelardoux**

Compagnie émile saar

**Théodore Oliver**

Compagnie MégaSuperThéâtre

**Valérie Paüs**

Compagnie Rhizome

**Arnaud Saury**

Mathieu Ma Fille Foundation

## LE BISTROT DE JUILLET

Nicolas et son équipe vous accueillent dans le jardin, à l'ombre du cèdre, pour une pause gourmande : petit déjeuner, repas, rafraîchissements entre deux spectacles.

Vous y trouverez une cuisine traditionnelle, élaborée avec des produits frais, locaux, sélectionnés au jour le jour.

Le bistrot est ouvert 7/7 jours de 10H à 21H30 (horaires modifiables).

Informations : 06 19 72 36 47 ou [nicolaschezvous@gmail.com](mailto:nicolaschezvous@gmail.com)



scène d'Avignon

# Théâtre des Halles

direction Alain Timár  
22, rue du Roi René - 84000 Avignon

**ACHETEZ VOS PLACES**

Sans attente, 7j/7j, 24h/24h  
[www.theatredeshalles.com](http://www.theatredeshalles.com)

Le Théâtre des Halles, scène d'Avignon  
est soutenu par le ministère de la Culture /  
Drac Provence-Alpes-Côte d'Azur, la  
Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, le  
Conseil départemental de Vaucluse et la  
Ville d'Avignon.

